

Poddyplomowe Studium Translatoryki - rok 2008/2009

Program

Uwaga: Zajęcia w bloku A prowadzone są dla wszystkich słuchaczy. Zajęcia w bloku B mają charakter indywidualnych konsultacji z prowadzącym i pracy własnej. Zajęcia w bloku C prowadzone są w wybranym języku obcym (angielski, włoski, hiszpański, niemiecki). Podział na przedmioty w zależności od wybranego języka może się nieznacznie różnić. W przypadku niewystarczającej liczby osób na danej specjalności językowej, zastrzega się możliwość redukcji godzin w bloku C. Słuchacze Studium mają prawo nieodpłatnie uczęszczać na zajęcia z języka specjalistycznego lub tłumaczenia na wybranej filologii obcej w WSSM; plany zajęć filologii dostępne będą pod koniec września na stronach internetowych uczelni. Pytania proszę kierować na adres: bogus@uni.lodz.pl

A. Zajęcia w języku polskim:

1. **Teoria przekładu** - wykład (translatoryka w ujęciu chronologicznym, najbardziej wpływowe teorie tłumaczenia, terminologia translatoryczna).
2. **Typologia przekładu** (charakterystyka poszczególnych rodzajów przekładu - tłumaczenie ustne, literackie, specjalistyczne, filmowe, przysięgłe...).
3. **Podstawy prawoznawstwa** (wprowadzenie do prawa cywilnego, karnego i administracyjnego dla kandydatów na tłumacza przysięgłego).
4. **Podstawy ekonomii** (podstawowe zagadnienia ekonomii dla tłumaczy chcących specjalizować się w tej dziedzinie).
5. **Kultura języka polskiego** (zajęcia mające na celu zwiększenie świadomości roli języka ojczystego w przekładzie).

B. Warsztaty:

1. **Tłumaczenie wspomagane komputerowo** (możliwość samodzielnej pracy z oprogramowaniem wspomagającym tłumaczenie pod kierunkiem specjalisty - konsultacje osobiste i przez email).
2. **Prezentacja tłumaczenia** (pisanie pracy dyplomowej pod kierunkiem prowadzącego - samodzielne tłumaczenie tekstu o długości ok. 5000 słów).

C. Zajęcia w wybranym języku obcym:

1. **Przekład na język obcy.**
2. **Przekład z języka obcego.**
3. **Przekład ustny** (konsekutywny i symultaniczny).
4. **Język specjalistyczny** (w zależności od wybranej specjalności językowej, ćwiczenie terminologii obcej z zakresu biznesu, ekonomii, prawa, polityki...).